

**No. 43730**

---

**Netherlands  
and  
China**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China on mutual recognition of degrees in higher education and access to higher education. Beijing, 30 May 2005**

**Entry into force:** *1 June 2006 by notification, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *Chinese, Dutch and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 16 April 2007*

---

**Pays-Bas  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine portant sur la reconnaissance mutuelle des diplômes dans l'enseignement supérieur et l'accès à l'enseignement supérieur. Beijing, 30 mai 2005**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 2006 par notification, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *chinois, néerlandais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 16 avril 2007*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

## 荷兰王国政府与中华人民共和国政府 关于相互承认高等教育学位证书及入学的协议

为促进中荷科学和教育领域的合作，方便学生交流，并提高中荷教育合作的质量，荷兰王国政府与中华人民共和国政府达成如下协议：

### 第1条 范围和目的

- 1、 本协议旨在方便两国学生赴对方国家高校学习，相互承认高等教育机构颁发的学位证书。
- 2、 本协议范围仅限于两国的学位课程。
- 3、 本协议充分尊重两国教育机构的自主权以及接受高校依据有关规定制订的录取条件，例如接收能力或语言要求。
- 4、 本协议旨在鼓励两国相关机构努力承认两国为高等教育入学所颁发的证书，除非颁发证书的国家与对方国家对入学的一般要求有本质的不同。
- 5、 本协议不影响现行的国内法律法规。

### 第二条 关于高等教育学位

- 1、 在荷兰，本协议所涉及的高等教育学位包括：

- 学士学位
- 硕士学位
- 博士学位

荷兰提供学位课程的高等院校有三类：

- 专业教育大学（ hogeschool ）
- 研究大学（ universiteit ）

● 国际教育机构 ( instelling voor internationaal onderwijs )  
上述高等院校及其开设的获认证的学士及/或硕士课程在高等教育课程注册中心注册。

学士课程由专业教育大学和研究大学提供；硕士课程由研究大学、专业教育大学和国际教育机构提供。

获认证的课程要求：

- 学士学位须修完180个学分( 研究大学 )或240个学分( 专业教育大学 )；
- 硕士学位须在获得学士学位后再修完60-180个学分。

博士学位主要指在四年制的博士学位课程框架内或独立进行的原创性研究基础上完成论文并公开答辩后获得的研究学位。博士学位可以由研究型大学或经荷兰教育、文化和科学部大臣批准的其他教育机构授予。攻读博士学位应当具有硕士学位，但博士管理委员会可批准特例。

## 2、在中国

本协议所涉及的高等教育学位包括：

- 学士学位( 全日制4年学制 )
- 硕士学位( 4年学士学习+2-3年硕士学习 )
- 博士学位( 4年学士学习+2-3年硕士学习+3-4年博士学习或学士+5—6年博士学习 )

中国的博士学位主要指在原创性研究基础上完成论文并公开答辩后获得的研究学位。博士学位可由国家批准的大学或研究机构授予。

## 第三条 高等院校入学要求

### 1、在荷兰

1) 申请荷兰专业教育大学第一年学士学位课程的中国学生须证明已通过会考和高考，或荷兰专业教育大学认可的类似入学考试，并已被录取进入所选专业第一年学习。

2) 申请荷兰研究大学第一年学士学位课程的中国学生须证明已通过会考和高考并已被录取进入所选专业第一年学习。个案可设立附加要求。

3) 修完2-

3年专科课程的中国学生可被荷兰高校录取，(主要在职业教育领域)进入相关专业学习第3-4年的课程。

4) 申请荷兰大学硕士学位课程的中国学生须获得相应专业的学士学位。根据其学士学位课程的方向，硕士课程可能附带过渡课程。

5) 申请荷兰大学博士学位课程的中国学生须获得相应专业的硕士学位。

6) 中国高校的学士、硕士课程在读生可以申请到荷兰的相关高校继续学习并取得相应学位。

各高校可自主决定学生是否录取，并对个案设立附加要求。

## 2、在中国

1) 申请中国大学学士学位课程的荷兰学生须获得普通高中毕业证书并具备荷兰高校入学资格。

2) 申请中国大学硕士学位课程的荷兰学生须获得相应的学士学位。

3) 申请中国大学博士学位课程的荷兰学生须获得相应的硕士学位。

4) 荷兰高校的学士、硕士课程在读生可以申请到中国的相关高校继续学习并取得相应学位。

各高校可自主决定学生是否录取，并对个案设立附加要求。

#### 第4条 学位申请

1、荷兰下列学位获得者

学士 (xueshi)

硕士 (shuoshi)

博士 (boshi)

上述学位在标注中文解释后可以在中国使用。

2、中国下列学位获得者：

学士 (bachelor)

硕士 (master)

上述学位在标注英文解释后可以荷兰使用；

博士 (doctor)

表示在中国该学位与荷兰博士学位级别等同。

#### 第5条 适用区域

对于荷兰王国，本协议仅适用于其欧洲部分的领土。

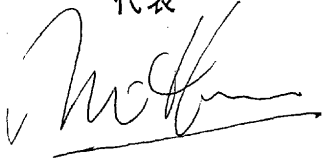
第6条 本协议生效、有效期及终止

- a) 本协议自双方通知对方完成各自相关法律程序后第二个月第一天起生效。
- b) 双方均可在任何时间以书面形式通过外交途径提前六个月通知对方终止该协议。

本协议于 北京 二〇〇五年 五 月三十  
日在北京签署，一式两份。每份均用中文、英文和荷文写成，  
三种文本同等有效。

荷兰王国政府

代表



中华人民共和国政府

代表



[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse erkenning van graden van instellingen voor hoger onderwijs en de toegang tot hoger onderwijs**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Volksrepubliek China,

Overwegend hun wederzijds belang bij het bevorderen van samenwerking op het gebied van wetenschap en onderwijs en bij het vergemakkelijken van de uitwisseling van studenten;

Geleid door de wens de kwaliteit van de banden op het gebied van onderwijs tussen de Volksrepubliek China en het Koninkrijk der Nederlanden te versterken;

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

*Reikwijdte en doel*

1. Dit Verdrag heeft tot doel in beide landen, ten behoeve van studiedoelinden, de toegang tot hoger onderwijs en de wederzijdse erkenning van graden die aan studenten zijn verleend door hun instellingen van hoger onderwijs te vergemakkelijken.

2. De reikwijdte van dit Verdrag is in beide landen beperkt tot de programma's waarmee een graad kan worden behaald.

3. Dienovereenkomstig worden in dit Verdrag de autonomie van onderwijsinstellingen alsmede de aanvullende voorwaarden voor toelating die door de ontvangende instellingen voor hoger onderwijs overeenkomstig relevante regelgeving worden gesteld, bijvoorbeeld inzake toelatingscapaciteit of taalvereisten, volledig gerespecteerd.

4. In de geest van dit Verdrag worden de bevoegde autoriteiten in beide landen aangemoedigd al het mogelijke in het werk te stellen om de kwalificaties te erkennen die zijn verstrekt ten behoeve van toegang tot de programma's behorend tot het stelsel van hoger onderwijs in beide landen, tenzij een substantieel verschil kan worden aangetoond tussen de algemene toegangseisen in het land waarin de kwalificatie is verkregen en het land waarin om erkenning daarvan wordt beoogd.

5. Dit Verdrag laat bestaande nationale wet- en regelgeving onverlet.

## Artikel 2

### *Graden van instellingen voor hoger onderwijs waarop dit Verdrag betrekking heeft*

#### 1. Met betrekking tot Nederland:

De graden van instellingen voor hoger onderwijs waarop dit Verdrag betrekking heeft zijn de volgende:

- a. bachelor;
- b. master;
- c. doctor.

Er zijn in Nederland drie soorten instellingen voor hoger onderwijs die een programma aanbieden waarmee een graad kan worden behaald:

- a. de hogeschool;
- b. de universiteit;
- c. de instelling voor internationaal onderwijs.

De instellingen voor hoger onderwijs en de geaccrediteerde bachelor- en/of masterprogramma's die zij aanbieden, staan geregistreerd in het Centraal Register Opleidingen Hoger Onderwijs (CROHO).

Geaccrediteerde bachelorprogramma's worden zowel door de hogeschool als de universiteit aangeboden. Geaccrediteerde masterprogramma's worden door de hogeschool, de universiteit en de instelling voor internationaal onderwijs aangeboden.

Bij geaccrediteerde programma's moet aan de volgende eisen worden voldaan:

- a. het behalen van 180 (op de universiteit) of 240 (op de hogeschool) studiepunten voor de bachelorgraad;
- b. het behalen van 60-180 studiepunten voor de mastergraad, na het succesvol afronden van een bachelorprogramma.

Het doctoraat betreft primair een graad verbonden aan onderzoek dat in het kader van een vierjarig promotieprogramma dan wel onafhankelijk wordt gedaan, waarvoor een proefschrift gebaseerd op oorspronkelijk onderzoek moet worden geschreven, dat in het openbaar verdedigd moet worden. Een doctorsgraad kan worden verleend door een universiteit of een andere door de minister goedgekeurde instelling. Het promotieprogramma dat tot de doctorsgraad leidt, is toegankelijk voor personen die een mastergraad bezitten. Het College voor Promoties kan hiervoor in bepaalde gevallen vrijstelling verlenen.

#### 2. Met betrekking tot China:

De graden van instellingen voor hoger onderwijs waarop dit Verdrag betrekking heeft zijn de volgende:

- a. *xueshi* (bachelor); vier jaren voltijdstudie;



- b. *shuoshi* (master): *xueshi* en twee tot drie jaar *shuoshi*-studie;
- c. *boshi* (doctor): *xueshi* en twee tot drie jaar *shuoshi*-studie en drie tot vier jaar *boshi*-studie; of *xueshi* en vijf tot zes jaar *boshi*-studie.

De *boshi* betreft primair een graad verbonden aan onderzoek, waarvoor een proefschrift gebaseerd op oorspronkelijk onderzoek moet worden geschreven, dat in het openbaar verdedigd moet worden. De *boshi* kan worden verleend door een universiteit of door onderzoeksinstellingen die door de nationale autoriteiten zijn goedgekeurd.

### Artikel 3

#### *Wijze van toegang tot instellingen voor hoger onderwijs*

##### 1. Met betrekking tot Nederland:

a. Chinese studenten die verzoeken om toelating tot het eerste jaar van beroepsgerichte bacheloropleidingen in Nederland moeten aantonen dat zij geslaagd zijn voor het provinciale uitgebreide examen (*huikao*) en het nationale universitair toelatingsexamen (*gaokao*), of een vergelijkbaar toelatingsexamen zoals vastgesteld door de hogeschool, en zijn toegelaten tot het eerste jaar van het gekozen programma;

b. Chinese studenten die verzoeken om toelating tot het eerste jaar van bacheloropleidingen aan een universiteit in Nederland moeten aantonen dat zij geslaagd zijn voor het provinciale uitgebreide examen (*huikao*) en het nationale universitair toelatingsexamen (*gaokao*) en zijn toegelaten tot het eerste jaar van het gekozen programma. Van geval tot geval kunnen aanvullende eisen worden gesteld;

c. Chinese studenten die een *sub-degree*-opleiding met een duur van twee of drie jaar hebben voltooid, kunnen in Nederland worden toegelaten tot het derde of vierde jaar van het bachelorprogramma binnen hun studierichting, hoofdzakelijk in de beroepsgerichte stroom;

d. Chinese studenten die een bachelorgraad hebben behaald, kunnen in Nederland tot een masterprogramma binnen hun studierichting worden toegelaten. Afhankelijk van de oriëntatie van het bachelorprogramma, kan aan toelating tot een masterprogramma in Nederland het volgen van een overbruggingsprogramma verbonden zijn;

e. Chinese studenten die een mastergraad hebben behaald, kunnen in Nederland tot een promotieprogramma binnen hun studierichting worden toegelaten;

f. Studenten die aan een Chinese instelling een bachelor- of masterprogramma volgen, kunnen bij Nederlandse instellingen voor hoger onderwijs een verzoek indienen om hun studie te mogen vervolgen en voltooien bij een overeenkomstige opleiding waarmee een graad kan worden behaald aan de instelling in Nederland waar het verzoek is ingediend.

De individuele instelling voor hoger onderwijs neemt zelfstandig

beslissingen omtrent de toelating van studenten. De individuele instelling kan in elk afzonderlijk geval aanvullende eisen stellen.

2. Met betrekking tot China:

a. Nederlandse studenten die een HAVO- of VWO-diploma hebben behaald kunnen worden toegelaten tot het desbetreffende niveau van een bachelorprogramma aan Chinese universiteiten;

b. Nederlandse studenten die een bachelorgraad hebben behaald, kunnen in China worden toegelaten tot een masterprogramma binnen hun studierichting;

c. Nederlandse studenten die een mastergraad hebben behaald, kunnen in China worden toegelaten tot een promotieprogramma binnen hun studierichting;

d. Studenten die aan een Nederlandse instelling een bachelor- of masterprogramma volgen kunnen bij Chinese instellingen voor hoger onderwijs een verzoek indienen om hun studie te mogen vervolgen en te voltooien bij een overeenkomstige opleiding waarmee een graad kan worden behaald aan de instelling in China waar het verzoek is ingediend.

De individuele instelling voor hoger onderwijs neemt zelfstandig beslissingen omtrent de toelating van studenten. De individuele instelling kan in elk afzonderlijk geval aanvullende eisen stellen.

#### Artikel 4

##### *Toepassing van de academische graden*

1. De volgende bezitters van graden in China:

a. *xueshi* (bachelor);

b. *shuoshi* (master);

mogen in Nederland gebruik maken van de bovengenoemde academische titels met de verklaring tussen haakjes;

c. *boshi* (doctor);

mogen in Nederland aangeven dat dit in China een academische graad is op het niveau van een doctoraat.

2. De volgende bezitters van graden in Nederland:

a. bachelor (*xueshi*);

b. master (*shuoshi*);

c. doctor (*boshi*);

mogen in China op dezelfde wijze als in Nederland gebruik maken van de bovengenoemde academische titels met de verklaring tussen haakjes.

#### Artikel 5

##### *Territoriale toepasselijkheid*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied in Europa.

## Artikel 6

### *Inwerkingtreding, werkingsduur en beëindiging*

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Verdragsluitende Partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van hun onderscheiden grondwettelijke procedures.

2. Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de Verdragsluitende Partijen wordt opgezegd door daarvan zes maanden daaraan voorafgaand langs diplomatieke weg kennis te geven.

GEDAAN te Peking, China, op 30 mei 2005, in tweevoud, in de Nederlandse, Chinese en Engelse taal, zijnde de teksten in elk van de talen gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

MARIA VAN DER HOEVEN

*Voor de regering van de Volksrepubliek China*

ZHOU JI

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON MUTUAL RECOGNITION OF DEGREES IN HIGHER EDUCATION AND ACCESS TO HIGHER EDUCATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China,

Considering their mutual interest in promoting co-operation in science and education and facilitating the exchange of students;

Desiring to strengthen the quality of the educational ties between the People's Republic of China and the Kingdom of the Netherlands;

Agree to the following:

*Article I. Scope and purpose*

1. This Agreement aims to facilitate the access to higher education and the mutual recognition of degrees awarded to students by their higher education institutions in both countries for the purpose of study.

2. The scope of this Agreement is limited to the degree programmes in both countries.

3. Concordantly this Agreement fully respects the autonomy of educational institutions as well as the additional conditions for admission set by the receiving higher education institutions in accordance with any relevant regulation, for example the receiving capacity or language requirements.

4. The spirit of this Agreement is to encourage the competent authorities in both countries to make every effort to recognize the qualifications issued for the purpose of access to the programmes belonging to the higher education system in both countries, unless a substantial difference can be shown between the general requirements for access in the country in which the qualification was obtained and the country in which the recognition is sought.

5. This Agreement is without prejudice to existing national laws and regulations.

*Article II. Higher Education Degrees concerned*

1. In the Netherlands:

The higher education degrees that are relevant for this Agreement are the following:

- a) bachelor degree;
- b) master degree;
- c) doctor degree.

There are three types of higher education institutions that offer degree programmes in the Netherlands:

- a) the *hogeschool* (university of professional education);
- b) the *universiteit* (research university);
- c) the *instelling voor internationaal onderwijs* (institution for international education).

The higher education institutions and the accredited bachelor and/or master programmes they offer are registered in the Central Register Programmes Higher Education (*Centraal Register Opleidingen Hoger Onderwijs - CROHO*).

Accredited bachelor programmes are offered by both the *hogeschool* and the *universiteit*. Accredited master programmes are offered by the *hogeschool*, the *universiteit* and the *instelling voor internationaal onderwijs*.

Accredited programmes require completion of:

- a) 180 (at the *universiteit*) or 240 (at the *hogeschool*) credit points for a bachelor degree;
- b) 60-180 credit points for a master degree, after successful completion of a bachelor programme.

The doctor degree primarily concerns a research degree for which a dissertation based on original research must be written and publicly defended, in the framework of a 4-year's Ph.D programme or independently. A doctor degree can be granted by a university or another institution that has been approved by the Minister. The Ph.D. education programme leading to a doctor degree is open to holders of a master degree, exemption of which can be granted by the *College voor Promoties* (doctorate board) in particular cases.

## 2. In China:

The higher education degrees that are relevant for this Agreement are the following:

- a) *xueshi* (bachelor degree): four years of full-time study;
- b) *shuoshi* (master degree): *xueshi* and two to three years of *shuoshi* study;
- c) *boshi* (doctor degree): *xueshi* and two to three years of *shuoshi* study and three to four years of *boshi* study; or *xueshi* and five to six years *boshi* study.

The *boshi* primarily concerns a research degree for which a dissertation based on original research must be written and publicly defended. The *boshi* can be granted by a university or by research institutions approved by the state authorities.

*Article III. Mode of Access into the Higher Education Institutions*

1. In the Netherlands:

a) Chinese students applying for admission to the first year of professionally oriented bachelor courses in the Netherlands must prove that they have passed the provincial comprehensive examination (*huikao*) and the national college entrance examinations (*gaokao*), or a comparable entrance examination as determined by the *hogeschool*, and have been admitted to the first year of the selected programme.

b) Chinese students applying for admission to the first year of bachelor courses at the universities in the Netherlands must prove that they have passed the provincial comprehensive examination (*huikao*) and the national college entrance examinations (*gaokao*) and have been admitted to the first year of the selected programme. On a case-by-case basis additional requirements may be set.

c) Chinese students who completed sub-degree courses of a duration of two or three years may be admitted to the third or fourth year of the bachelor degree programme in their field of study, mainly in the professional education stream, in the Netherlands.

d) Chinese students who obtained a bachelor's degree may be admitted to a master programme in their field of study in the Netherlands. Depending on the orientation of the bachelor's programme, admission to a master programme in the Netherlands may be accompanied by a bridging programme.

e) Chinese students who obtained a master's degree may be admitted to a Ph.D. programme in their field of study in the Netherlands.

f) Bachelor and master programme students from Chinese higher education institutions may apply to the Netherlands higher education institutions to be conceded to continue and conclude their study at a corresponding degree course at the particular institution in the Netherlands that has been applied for.

The individual higher education institution shall autonomously decide about the admission of students. In every case, the individual institution may set additional requirements.

2. In China:

a) The Netherlands students who obtained a general senior secondary education (*HAVO* or *VWO*) diploma may be admitted to the appropriate level of a bachelor programme at Chinese universities.

b) The Netherlands students who obtained a bachelor degree may be admitted to a master's degree programme in their field of study in China.

c) The Netherlands students who obtained a master degree may be admitted to a Ph.D. programme in their field of study in China.

d) Bachelor and master programme students from the Netherlands higher education institutions may apply to Chinese higher education institutions to be conceded to continue and conclude their study at a corresponding degree course at the particular institution in China that has been applied for.

The individual higher education institution shall autonomously decide about the admission of students. In every case, the individual institution may set additional requirements.

*Article IV. Application of the Academic Degrees*

1. The following degree holders in China:

a) *xueshi* (bachelor);

b) *shuoshi* (master);

may use the above-mentioned form of academic degrees together with the explanations in the brackets in the Netherlands;

c) *boshi* (doctor);

may indicate in the Netherlands that in China this is an academic degree at the level of a PhD.

2. The following degree holders in the Netherlands:

a) bachelor (*xueshi*);

b) master (*shuoshi*);

c) doctor (*boshi*);

may use the above mentioned form of academic degrees in the same way as in the Netherlands together with the explanations in the brackets in China.

*Article V. Territorial applicability*

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only apply to its territory in Europe.

*Article VI. Entry into force, duration and termination*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which both Contracting Parties have informed each other of the completion of their respective constitutional procedures.

2. This Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party by giving six months' notice in writing through diplomatic channels.

Done at Beijing, China, on 30 May 2005, in duplicate in the Dutch, Chinese and English language, the text in each of the languages being equally authentic. In the event of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

MARIA VAN DER HOEVEN

For the Government of the People's Republic of China:

ZHOU JI



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE  
CHINE PORTANT SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES DI-  
PLÔMES DANS L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET L'ACCES A  
L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Compte tenu de l'intérêt mutuel qui les anime à promouvoir la coopération dans la science et l'enseignement et à faciliter l'échange d'étudiants,

Désireux de renforcer la qualité des liens éducationnels entre la République populaire de Chine et le Royaume des Pays-Bas,

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application et objet*

1. Le présent Accord vise à faciliter l'accès à l'enseignement supérieur et la reconnaissance mutuelle des diplômes dispensés aux étudiants par les établissements de l'enseignement supérieur des deux pays dans le cadre des études accomplies.

2. Le champ d'application du présent Accord se limite aux programmes préparant au diplôme et applicables dans les deux pays.

3. Dans le même temps, le présent Accord respecte entièrement l'autonomie des établissements d'enseignement, ainsi que les conditions complémentaires d'admission fixées par les établissements d'accueil de l'enseignement supérieur, conformément à la réglementation, par exemple en matière de capacité d'accueil ou d'exigences linguistiques.

4. L'esprit du présent Accord est d'encourager les autorités compétentes dans les deux pays à faire le nécessaire pour reconnaître les qualifications permettant d'accéder aux programmes faisant partie du système d'enseignement supérieur dans les deux pays, à moins qu'une différence importante ne puisse être démontrée entre les exigences générales d'accès dans le pays dans lequel la qualification a été obtenue et le pays dans lequel la reconnaissance est envisagée.

5. Le présent Accord est d'application sans préjudice des lois nationales existantes et des règlements nationaux existants.

Article II. Diplômes de l'enseignement supérieur concernés

1. Aux Pays-Bas :

Les diplômes de l'enseignement supérieur entrant en ligne de compte dans le cadre du présent Accord sont les suivants :

- a) Licence;
- b) Maîtrise;
- c) Doctorat.

Trois types d'établissements d'enseignement supérieur offrant des programmes préparant au diplôme existent aux Pays-Bas :

- a) La *hogeschool* (université d'enseignement professionnel);
- b) L'*universiteit* (université ayant pour vocation la recherche);
- c) L'*instelling voor international onderwijs* (établissement destiné à l'enseignement international).

Les établissements d'enseignement supérieur et les programmes préparant à la licence et/ou à la maîtrise que ces établissements proposent sont enregistrés au Registre central des programmes de l'enseignement supérieur (*Centraal Register Opleidingen Hoger Onderwijs – CROHO*). Les programmes agréés préparant à la licence sont proposés à la fois par la *hogeschool* et l'*universiteit*. Les programmes agréés préparant à la maîtrise sont proposés par la *hogeschool*, l'*universiteit* et l'*instelling voor international onderwijs*.

Les programmes agréés exigent l'obtention de :

- a) 180 points de crédit (à l'*universiteit*) ou 240 points de crédit (à la *hogeschool*) pour la licence;
- b) 60-180 points de crédit pour une maîtrise après avoir réussi un programme préparant à la licence.

Le doctorat est avant tout un diplôme axé sur la recherche dans le cadre duquel un mémoire basé sur des recherches présentant un caractère original doit être rédigé et défendu publiquement et s'inscrit dans un programme de doctorat de 4 ans ou obtenu indépendamment. Le doctorat peut être dispensé par une *universiteit* ou un autre établissement ayant été approuvé par le Ministre. Le programme d'enseignement préparant au doctorat est ouvert aux titulaires d'une maîtrise pouvant faire l'objet d'une dispense accordée dans des cas particuliers par le *College voor promoties* (collège pour les promotions).

2. En Chine :

Les diplômes de l'enseignement supérieur entrant en ligne de compte dans le cadre du présent Accord sont les suivants :

- a) *Xueshi* (licence) : quatre années d'étude complètes;
- b) *Shuoshi* (maîtrise); le *xueshi* et deux à trois années pour le *shuoshi*;
- c) *Boshi* (doctorat) : le *xueshi* et deux à trois années pour le *shuoshi* et trois à quatre ans d'étude pour le *boshi*; ou le *xueshi* et cinq à six années d'étude pour le *boshi*.

Le *boshi* est avant tout un diplôme dans le cadre duquel un mémoire basé sur des recherches présentant un caractère original doit être rédigé et défendu publiquement. Le

*boshi* peut être dispensé par une université ou par des établissements spécialisés dans la recherche et approuvés par les pouvoirs publics.

## Article II. Mode d'accès aux établissements d'enseignement supérieur

### 1. Aux Pays-Bas :

a) Les étudiants chinois introduisant une demande d'admission à la première année de cours préparant à la licence à orientation professionnelle aux Pays-Bas doivent apporter la preuve qu'ils ont passé l'examen provincial complet (*huikao*) et les examens d'entrée au collège national (*gaokao*) ou un examen d'entrée comparable déterminé par la *hogeschool* et ont été admis à suivre la première année du programme choisi.

b) Les étudiants chinois faisant une demande d'admission à la première année de cours préparant à la licence à l'*universiteit* aux Pays-Bas doivent apporter la preuve qu'ils ont passé l'examen provincial complet (*huikao*) et les examens d'entrée au collège national (*gaokao*) et ont été admis à suivre la première année du programme choisi. Des exigences déterminées au cas par cas peuvent être imposées.

c) Les étudiants chinois ayant suivi des cours préparant à un diplôme inférieur d'une durée de deux ou trois ans peuvent être admis à la troisième ou à la quatrième année du programme préparant à la licence dans le cadre de leurs études aux Pays-Bas, principalement dans la filière des études professionnelles.

d) Les étudiants chinois ayant obtenu une licence peuvent être admis à suivre un programme préparant à la maîtrise dans le cadre de leurs études aux Pays-Bas. En fonction de l'orientation du programme préparant à la licence, l'admission à un programme préparant à la maîtrise aux Pays-Bas peut être accompagnée d'un programme passerelle.

e) Les étudiants chinois ayant obtenu une maîtrise peuvent être admis au programme préparant au doctorat dans le cadre de leurs études aux Pays-Bas.

f) Les étudiants provenant d'établissements de l'enseignement supérieur chinois suivant un programme de préparation à la licence et à la maîtrise peuvent demander aux établissements de l'enseignement supérieur néerlandais l'autorisation de poursuivre leurs études et de les terminer en suivant un cours de préparation à un diplôme correspondant dispensé par un établissement particulier situé aux Pays-Bas auprès duquel la demande a été introduite.

Chaque établissement d'enseignement supérieur prend ses décisions en matière d'admission des étudiants de manière autonome. Chaque établissement pris individuellement peut dans chaque cas fixer des exigences complémentaires.

### 1. En Chine :

a) Les étudiants néerlandais ayant obtenu un diplôme de l'enseignement général secondaire supérieur (*HAVO* ou *VWO*) peuvent être admis au niveau approprié d'un programme de préparation à la licence dans les universités chinoises.

b) Les étudiants néerlandais ayant obtenu une licence peuvent être admis à suivre un programme de préparation à la maîtrise dans le cadre de leurs études en Chine.

c) Les étudiants néerlandais ayant obtenu une maîtrise peuvent être admis au programme de préparation au doctorat dans le cadre de leurs études en Chine.

d) Les étudiants provenant d'établissements de l'enseignement supérieur néerlandais suivant un programme de préparation à la licence ou à la maîtrise peuvent demander aux établissements de l'enseignement supérieur chinois l'autorisation de poursuivre leurs études et de les terminer en suivant un cours de préparation à un diplôme correspondant dispensé par un établissement particulier situé en Chine auprès duquel la demande a été introduite.

Chaque établissement d'enseignement supérieur prend ses décisions en matière d'admission des étudiants de manière autonome. Chaque établissement pris individuellement peut dans chaque cas fixer des exigences complémentaires.

#### *Article IV. Application des diplômes universitaires*

1. Les détenteurs des diplômes suivants en Chine :

a) *Xueshi* (licence);

b) *Shuoshi* (maîtrise);

peuvent utiliser les appellations des diplômes académiques mentionnées ci-dessus, accompagnées du titre correspondant aux Pays-Bas placé entre parenthèses;

c) *Boshi* (doctorat);

peuvent indiquer aux Pays-Bas qu'en Chine il s'agit d'un diplôme universitaire correspondant au niveau d'un doctorat.

2. Les détenteurs des diplômes suivants aux Pays-Bas :

a) Licence (*xueshi*);

b) Maîtrise (*shuoshi*);

c) Doctorat (*boshi*);

peuvent utiliser les appellations des diplômes académiques mentionnées ci-dessus de la même manière qu'aux Pays-Bas, accompagnées du titre correspondant en Chine placé entre parenthèses.

#### *Article V. Applicabilité territoriale*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à son territoire en Europe.

#### *Article VI. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont informées l'une l'autre de l'achèvement de leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant préavis de six mois signifié par écrit par la voie diplomatique.

Fait à Pékin, en Chine, le 30 mai 2005, en deux exemplaires originaux en langue néerlandaise, chinoise et anglaise, chaque version faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

MARIA VAN DER HOEVEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHOU JI

